

2022年の『ユリシーズ』—スティーヴンズの読書会 最終回・第18挿話 2022年7月31日 (@Zoom)



12:50~13:00 初参加の方へのガイダンス

13:00~13:10 ご挨拶

13:10~14:30 第1部 主催者発表

(1) 実は読みやすい？第18挿話（平繁佳織）

(2) O Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語（南谷奉良）

(3) 甘美な麻痺、自由になれない私たち、そして、記憶の

Metempsychosisによる日常の異化（小林広直）

15:05~15:20 休憩

15:20~16:35 第2部 フロアディスカッション+テーマパネル

16:35~16:50 休憩

16:50~17:30 第3部 2022年から振り返る100年間とこの3年間

17:30~18:00 第4部 ???

18:10~ 懇親会

※丸谷才一他訳『ユリシーズ』（集英社）を引用する場合には「U-Δ 挿話番号.ページ数」と、柳瀬訳（河出書房）を引用する場合には、「U-Y挿話番号.ページ数」で表記します。

2022年の『ユリシーズ』—スティーヴンズの読書会 スケジュール

第1回 2019年6月16日	第4挿話 カリュプソー	Book II. Odyssey	initial style
第2回 2019年8月25日	第1挿話 テレマコス	Book I. Telemachia	initial style
第3回 2019年10月20日	第2挿話 ネストール	Book I. Telemachia	initial style
第4回 2019年12月22日	第3挿話 プロテウス	Book I. Telemachia	initial style
第5回 2020年2月9日	第5挿話 食蓮人たち	Book II. Odyssey	initial style
特別回 2020年4月26日	特別回 第1挿話～第5挿話	Book II. Odyssey	initial style
第6回 2020年6月28日	第6挿話 ハデス	Book II. Odyssey	initial style
第7回 2020年8月23日	第7挿話 アイオロス	Book II. Odyssey	initial style
第8回 2020年10月25日	第8挿話 ライストリュゴネス族	Book II. Odyssey	initial style
第9回 2020年12月6日	第9挿話 スキュレとカリュブデイス	Book II. Odyssey	initial style
第10回 2021年2月21日	第10挿話 さまよう岩々	Book II. Odyssey	initial style
第11回 2021年4月25日	第11挿話 セイレーン	Book II. Odyssey	
第12回 2021年6月27日	第12挿話 キュクロプス	Book II. Odyssey	
第13回 2021年8月22日	第13挿話 ナウシカア	Book II. Odyssey	
第14回 2021年10月24日	第14挿話 太陽神の牛	Book II. Odyssey	
第15回 2021年12月26日	第15挿話 キルケ	Book II. Odyssey	
第16回 2022年2月27日	第16挿話 エウマイオス	Book III. Nostos	
第17回 2022年4月24日	第17挿話 イタケ	Book III. Nostos	
第18回 2022年7月31日	第18挿話 ペネロペイア	Book III. Nostos	

2022年の『ユリシーズ』—スティーヴンズの読書会 スケジュール

第1回 2019年6月16日	第4挿話
第2回 2019年8月25日	第1挿話
第3回 2019年10月20日	第2挿話
第4回 2019年12月22日	第3挿話
第5回 2020年2月9日	第5挿話
特別回 2020年4月26日	特別回
第6回 2020年6月28日	第6挿話
第7回 2020年8月23日	第7挿話
第8回 2020年10月25日	第8挿話
第9回 2020年12月6日	第9挿話
第10回 2021年2月21日	第10挿話
第11回 2021年4月25日	第11挿話
第12回 2021年6月27日	第12挿話
第13回 2021年8月22日	第13挿話
第14回 2021年10月24日	第14挿話
第15回 2021年12月26日	第15挿話
第16回 2022年2月27日	第16挿話
第17回 2022年4月24日	第17挿話
第18回 2022年6月26日	第18挿話

2022年2月2日	特別企画
2022年2月18日	第1挿話
2022年3月4日	第2挿話
2022年3月18日	第3挿話
2022年4月1日	第4挿話
2022年4月15日	第5挿話
2022年5月6日	第6挿話
2022年5月20日	第7挿話
2022年6月3日	第8挿話
2022年6月17日	第9挿話
2022年7月1日	第10挿話
2022年7月15日	第11挿話
2022年8月5日	第12挿話
2022年8月19日	第13挿話
2022年9月2日	第14挿話
2022年9月16日	第15挿話
2022年10月7日	第16挿話
2022年10月21日	第17挿話
2022年11月4日	第18挿話
2022年11月18日	特別企画
2022年12月2日	特別企画
2022年12月16日	特別企画

| O Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、调速する語

* Yes because he never did a thing like that before as ask to get his breakfast in bed with a couple of eggs since the City Arms hotel when he used to be pretending to be laid up with a sick voice doing his highness to make himself interesting for that old faggot Mrs Riordan that he thought he had a great leg of and she never left us a farthing all for masses for herself and her soul greatest miser ever was actually afraid to lay out 4d for her methyated spirit telling me all her ailments she had too much old chat in her about politics and earthquakes and the end of the world let us have a bit of fun first God help the world if all the women were her sort down on bathingsuits and lownecks of course nobody wanted her to wear them I suppose she was pious because no man would look at her twice I hope Ill never be like her a wonder she didnt want us to cover our faces but she was a welleducated woman certainly and her gabby talk about Mr Riordan here and Mr Riordan there I suppose he was glad to get shut of her and her dog smelling my fur and always edging to get up under my petticoats especially then still I like that in him polite to old women like that and waiters and beggars too hes not proud out of nothing but not always if ever he got anything really serious the matter with him its much better for them to go into a hospital where everything is clean but I suppose Id have to dring it into him for a month yes and then wed have a hospital nurse next thing on the carpet have him staying there till they throw him out or a nun maybe like the smutty photo he has shes as much a nun as Im not yes because theyre so weak and puling when theyre sick they want a woman to get well if his nose bleeds youd think it was O tragic and that dyinglooking one off the south circular when he sprained his foot at the choir party at the sugarloaf Mountain the day I wore that dress Miss Stack bringing him flowers the worst old ones she could find at the bottom of the basket anything at all to get into a mans bedroom with her old maids voice trying to imagine he was dying on account of her to never see thy face again though he looked more like a man with his beard a bit grown in the bed father was the same besides I hate bandaging and dosing when he cut his toe with the razor paring his corns afraid hed get bloodpoisoning but if it was a thing I was sick then wed see what attention only of course the woman hides it not to give all the trouble they do yes he came somewhere Im sure by his appetite anyway love its not or hed be off his feed thinking of

- 第18挿話をどのように読めばよいのか？
→朗読されるときには、意味のまとまりで句切られて読まれるのが普通。



○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

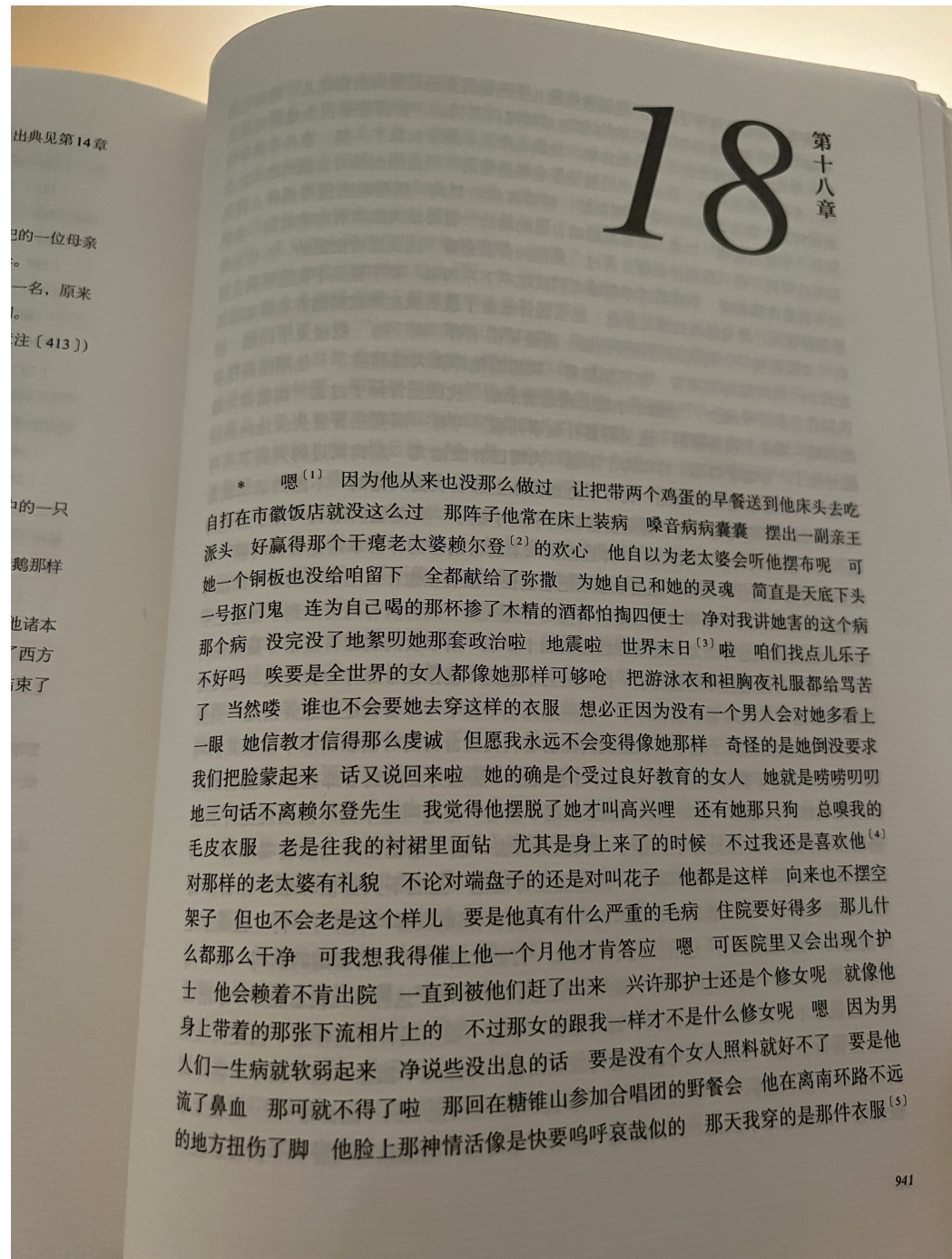
* Yes because he never did a thing like that before as ask to get his breakfast in bed with a couple of eggs since the City Arms hotel when he used to be pretending to be laid up with a sick voice doing his highness to make himself interesting for that old faggot Mrs Riordan that he thought he had a great leg of and she never left us a farthing all for masses for herself and her soul greatest miser ever was actually afraid to lay out 4d for her methyated spirit telling me all her ailments she had too much old chat in her about politics and earthquakes and the end of the world let us have a bit of fun first God help the world if all the women were her sort down on bathingsuits and lownecks of course nobody wanted her to wear them I suppose she was pious because no man would look at her twice I hope Ill never be like her a wonder she didnt want us to cover our faces but she was a welleducated woman certainly and her gabby talk about Mr Riordan here and Mr Riordan there I suppose he was glad to get shut of her and her dog smelling my fur and always edging to get up under my petticoats especially then still I like that in him polite to old women like that and waiters and beggars too hes not proud out of nothing but not always if ever he got anything really serious the matter with him its much better for them to go into a hospital where everything is clean but I suppose Id have to dring it into him for a month yes and then wed have a hospital nurse next thing on the carpet have him staying there till they throw him out or a nun maybe like the smutty photo he has shes as much a nun as Im not yes because theyre so weak and puling when theyre sick they want a woman to get well if his nose bleeds youd think it was O tragic and that dyinglooking one off the south circular when he sprained his foot at the choir party at the sugarloaf Mountain the day I wore that dress Miss Stack bringing him flowers the worst old ones she could find at the bottom of the basket anything at all to get into a mans bedroom with her old maids voice trying to imagine he was dying on account of her to never see thy face again though he looked more like a man with his beard a bit grown in the bed father was the same besides I hate bandaging and dosing when he cut his toe with the razor paring his corns afraid hed get bloodpoisoning but if it was a thing I was sick then wed see what attention only of course the woman hides it not to give all the trouble they do yes he came somewhere Im sure by his appetite anyway love its not or hed be off his feed thinking of

- 第18挿話をどのように読めばよいのか？
→朗読されるときには、意味のまとまりで句切られて読まれるのが普通。

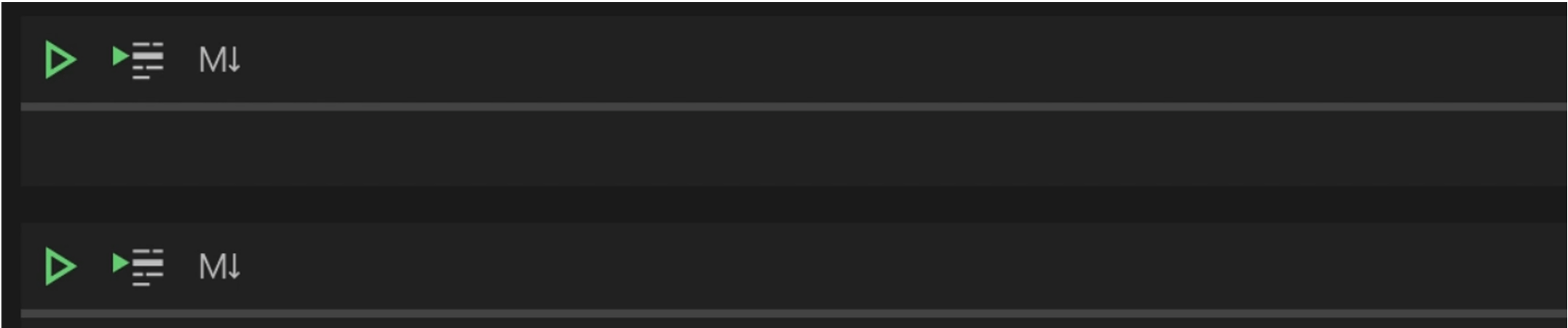
「いったん言葉の流れに見をゆだねてしまえば、この章はけっして読みにくい章ではない、...なにしろそれぞれの単語はごく常識的に文節化されていて、単語の切れ目が不明ということはない。句読点がないためにフレーズやセンテンスの切れ目がわかりにくいということはある。そのために意味が曖昧になる場合もある。...以下の引用では、意味上の切れ目をわかりやすくするために斜線を入れることにする」（川口喬一『ユリシーズ演義』 p.468）

O Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

JA weil er sowas doch noch nie gemacht hat bis jetzt daß er sein Frühstück ans Bett haben will mit zwei Eiern seit dem City Arms Hotel wo er immer so tat wie wenn er wegen seiner kranken Stimme das Bett hüten müßte und den feinen Lackaffen spielte alles bloß um sich bei der alten Ziege interessant zu machen Mrs Riordan von der er dachte er hätte einen dicken Stein im Brett bei ihr und dabei hat sie uns keinen roten Heller hinterlassen alles für Messen weg für sie selber und ihre blöde Seele also sowas von Geizkragen das gibts nicht nochmal wieder wie die sich gesträubt hat die lumpigen 4d für ihren Brennspritus rauszurücken und dann all ihre Wehwehchen die sie hatte und das ganze Gequatsche über Politik und Erdbeben und das Ende der Welt also erstmal wolln wir uns doch noch ein bißchen amüsieren guter Gott wenn alle Frauen derart rot sähen bei Badeanzügen und ausgeschnittenen Kleidern von ihr hat ja schließlich keiner verlangt daß sie sowas trägt ich nehme an sie war fromm weil die garantiert kein Mann ein zweitesmal anguckt hoffentlich werde ich nie so wie die glatt ein Wunder daß sie von uns nicht auch noch verlangt hat daß wir uns die Gesichter bedecken aber dafür war sie ja bestimmt gebildet und ihr ewiger Schnickschnack mit Mr Riordan hier und Mr Riordan da also ich weiß nicht wenn der nicht heilfroh war wie er abhauen konnte von ihr und ihr Hund der andauernd an meinem Pelz am schnüffeln war und mir ewig unter die Röcke wollte besonders wenn ich meine naja aber trotzdem irgendwie mag ich das an ihm wie er so höflich ist zu alten Frauen und zu Kellnern und Bettlern auch stolz ist er eigentlich gar nicht so einfach aus nichts aber auch nicht immer also wenn er ja mal was richtig ernstes kriegte das ist der Haken bei ihm dabei ist es viel besser wenn sie sich ins Krankenhaus legen wo alles sauber ist aber um ihn so weit zu kriegen müßt ich ihm das wahrscheinlich einen geschlagenen Monat lang einhämmern



O Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語



yes because he never did a thing like that before as ask, to get his breakfast, in bed with a couple of eggs since the, city arms hotel when he used to be pretending to be laid up with a sick voice doing his highness to make himself interesting for that old faggot mrs riordan that he thought he had a great, leg of and she never left us a farthing all for masses for herself and her soul greatest miser ever was actually afraid to lay out 4d for her methylated spirit telling me all her ailments she had too much old chat in her about politics and earthquakes and the end of the world, let us have a bit of fun first god help the world if all the women were her sort, down on bathingsuits and lownecks of course nobody, wanted her to wear them i suppose she was pious because no man would look at her twice i hope ill, never be like her a wonder she didnt want us to cover our faces but, she was a welleducated woman certainly and her gabby talk about mr riordan here and mr riordan there i suppose he was glad to get shut of her and her dog smelling, my fur and always edging to get up under my petticoats especially then still, i like that in him polite, to old women like that and waiters and beggars too hes not proud out of nothing, but not always if ever he got anything, really serious the matter, with him its much better for them to go into a hospital where everything is clean but i, suppose id have to dring it into him for a, month yes and then wed have a hospital nurse next, thing on the carpet, have him staying there till they throw him out or a nun maybe like the smutty photo he has shes as much a nun, as im not yes because theyre so weak and puling when theyre sick they want a woman to get well if his nose bleeds youd think it was o tragic and that dyinglooking one off the south circular when he sprained his foot at the choir party at the sugarloaf mountain, the day i wore that dress miss stack bringing him flowers the worst old ones she could find, at the bottom of the basket anything at all, to get into a mans, bedroom with her old maids voice trying to imagine he was dying on account of her to never see thy face again though he looked more like a man with his beard, a bit grown in the bed father, was the same besides i hate bandaging and dosing when he cut his toe with the razor paring, his corns afraid hed get bloodpoisoning, but if it was a thing i was sick then wed see what attention only of course the woman, hides it not to give all the trouble they do, yes he came somewhere im sure by his appetite anyway love its not or hed be off his feed, thinking of her so either it was one of those night women, if it was down there he was really and the hotel story he made up a pack, of lies to hide it planning it hynes kept me who did i meet ah yes i met do, yes because he never did a thing like that before as ask, to get his breakfast, in bed with a couple of eggs since the, city arms hotel when he used to be pretending to be laid up with a sick voice doing his highness to make himself interesting for that old faggot mrs riordan that he thought he had a great, leg of and she never left us a farthing all for masses for herself and her soul greatest miser ever was actually afraid to lay out 4d for her methylated spirit telling me all her ailments she had too much old chat in her about politics and earthquakes and the end of the world, let us have a bit of fun first god help the world if all the women were her sort, down on bathingsuits and lownecks of course nobody, wanted her to wear them i suppose she was pious because no man would look at her twice i hope ill, never be like her a wonder she didnt want us to cover our faces but, she was a welleducated woman certainly and her gabby talk about mr riordan here and mr riordan there i suppose he was glad to get shut of her and her dog smelling, my fur and always edging to get up under my petticoats especially then still, i like that in him polite, to old women like that and waiters and beggars too hes not proud out of nothing, but not always if ever he got anything, really serious the matter, with him its much better for them to go into a hospital where everything is clean but i, suppose id have to dring it into him for a, month yes and then wed have a hospital nurse next, thing on the carpet, have him staying there till they throw him out or a nun maybe like the smutty photo he has shes as much a nun, as im not yes because theyre so weak and puling when theyre sick they want a woman to get well if his nose bleeds youd think it was o tragic and that dyinglooking one off the south circular when he sprained his foot at the choir party at the sugarloaf mountain, the day i wore that dress miss stack bringing him flowers the worst old ones she could find, at the bottom of the basket anything at all, to get into a mans, bedroom with her old maids voice trying to imagine he was dying on account of her to never see thy face again though he looked more like a man with his beard, a bit grown in the bed father, was the same besides i hate bandaging and dosing when he cut his toe with the razor paring, his corns afraid hed get bloodpoisoning, but if it was thing i was sick then wed see what attention only of course the woman, hides it not to give all the trouble they do, yes he came somewhere im sure by his appetite anyway love its not or hed be off his feed, thinking of her so either it was one of those night women, if it was down there he was really and the hotel story he made up a pack, of lies to hide it planning it hynes kept me who did i meet ah yes i met do, you remember menton and who else who let me see that big babbyface i saw him and, he not long married flirting with a young girl, at pooles myriorama and turned my back on him when, he slinked out looking quite conscious what harm but he had, the impudence to make up to me one time well done to him mouth, almighty and his boiled eyes of all the big stupoes, i ever met and thats called a solicitor only for i hate having a long wrangle in bed or else if its not that its some little bitch or other he got in with somewhere or picked up on the sly if they only knew, him as well as i do yes because the day before yesterday he was scribbling something a letter, when i came into the front room to show him dignams death in the paper, as if something told me and, he covered it up with the blottingpaper pretending to be thinking about business so very probably, that was it to somebody who thinks she has a softy in him because all men get a bit like that, at his age especially getting on to forty he is now so as to wheedle any money she, can out of him no fool like an old, fool and then the usual kissing my bottom was to hide it not that i care two straws now who he does it with or knew before that way though id like to find, out so long as i dont have the two of them under, my nose all the time like that slut that mary, we had in ontario terrace padding, out her false bottom to excite him bad enough to get the smell of those painted women off him, once or twice i had a suspicion by getting, him to come near me when i found the long hair on his coat without, that one when i went into the, kitchen pretending he was drinking water l woman is not enough for them it was all his fault of course ruining servants then proposing that she could eat, at our table on christmas day if you please o no thank you not in my house, stealing my potatoes and the oysters 2/6 per doz going out to see her aunt if you, please common robbery so it was, but i was sure, he had something on with that, one it takes me to find out a thing like that he said you, have no proof o yes her aunt was, very fond of oysters but i told her what, i thought of her suggesting me to go out to be alone with her i, wouldnt lower myself to spy on them the garters i found in her room the, friday she was out that was enough for me a little bit, too much her face swelled up on her with temper when i gave her her weeks notice i saw to, that better do without them altogether do out the rooms myself quicker only for the damn cooking and throwing out the dirt i, gave it to him anyhow either she or me leaves the house i couldnt even touch, him if i thought he was with a dirty barefaced liar, and sloven like that one denying it up to my face and singing about the place, in the w c too, because she knew she was too well off yes because he couldnt possibly do without it that long so he must do it somewhere and the last time, he came on my bottom when was it the night boylan gave, my hand a great squeeze going along by the tolka in my hand there steals another i just pressed the back of his like that with my thumb, to squeeze back singing the young may moon shes beaming love because he has an idea about him and me hes, not such a fool he said im dining out and going to the gaiety though im not going to give him the satisfaction in any case god knows hes a change, in a way not to be always and ever wearing the same old, hat unless i paid some nice-looking boy to do it since i cant do it myself a young boy would like me id, confuse him a little alone with him if we were, id let him see my garters the new ones and make him turn, red looking at him seduce him i, know what boys feel with that down on their cheek doing that, frigging drawing out the thing by the hour question and answer would you do this that and the other with the coalman yes with a bishop, yes i would because i told him about some dean or, bishop was sitting beside me in the jews temples gardens, when i was knitting that woollen thing a stranger to dublin what, place was it and so on about the monuments and he tired me out with statues, encouraging him making him worse than he is who is in your mind, now tell me who are you thinking of who is it tell me his name who tell, me who the german emperor is it yes imagine im him think of him can you feel him trying to make a whore of me what he, never will he ought to give it up now at this age of his life simply ruination, for any woman and no satisfaction in it pretending to like it till he comes and then finish it off myself anyway and it makes your lips pale anyhow, its done now once and for all with all the talk of the world about, it people make its only the first time after that its just the ordinary do it and think no more about it why cant, you kiss a man without going and marrying him first you sometimes love to wildly when you feel that way so nice all over you you cant help yourself i wish some, man or other would take me sometime when hes there, and kiss me in his arms, theres nothing like a kiss long, and hot down to your soul almost paralyses, you then i hate that confession when i used to go to father corrigan he touched me father and what harm if he did where and i said on the canal bank like, a fool but whereabouts on your person my child on the leg, behind high up was it yes rather high up was it where you sit down yes o lord couldnt he say bottom

機械学習による第18挿話の分節化の試み：

Sean Jude Lyons, “James Joyce and Machine Learning Punctuating Penelope with TensorFlow” Towards Data Science, Jan 24, 2021.
<https://towardsdatascience.com/james-joyce-and-machine-learning-3948e55270c0>.

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語



- [1973] "Not I" (Samuel Beckett), marinchr, YouTube, Oct 18, 2010, <https://www.youtube.com/watch?v=M4LDwfKxr-M>

- 区切りを入れて読まれる点では、Samuel Beckettの"Not I"(1972)と対照的 (Finn Fordham, 87)。
- "Not I"→出生以降、親をすぐに無くし、発話障害があるか、分節化される言語や声をもたなかった女性が高齢になったとき、突然口から声が出ることに気づく。
「口」という発話器官が自律的に語りはじめる、あるいは本人の意思とは別にそれ自体の生命をもつかのように、とめどない言葉が強迫的な流れのなかで描かれる。"Not I"のテキストは"... "で区切られているが、一般に"overflow"の状態で読まれる。

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

Derek Attridgeの議論 (“Molly’s Flow: The Writing of ‘Penelope’ and the Wuestion of Women’s Language”, 2000)

- 伝統的にモリー—の独白は、flowの比喩的形象を与えられてきた。（Ellmann, Gottfried, Blamires, Burgess, French, Bolt, Hayman, Henke, K. Lawrence, Peake, Card, Boheemen, Gabler, etc.）
- 句読点を入れた第18挿話では、ジョイスが第17挿話までに行ってきたような実験的な技法とは異なり、conventionalなものになってしまい（Anthony Burgess）、次から次へと話題を移り変わる跳躍的な動性を失ってしまう。
- しかし、本当にモリーの独白には「流れ」の資質があるのか？
- モリーの語りは、それほど逸脱的な文法やシンタックスを有しているわけではない。
- むしろスティーヴンやブルーム、ガーティの語りの方がよほど、より文法を逸脱したシンタックスを目立たせ、流動的な性質をもっているのではないか？
- 第17挿話のDoes it flow?（水は流れたか）に対する“Yes”ではじまる答え（U 17.164-84）をみても、Henry Flower（=Flow-er）としてのブルームのほうが流動性をもつのではないか？
- なぜモリーの語りだけがことさらにflowの形象を与えられるのか？

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

- Yes. From Roundwood reservoir in county Wicklow of a cubic capacity of 2400 million gallons, percolating through a subterranean aqueduct of filter mains of single and double pipeage constructed at an initial plant cost of £5 per linear yard by way of the Dargle, Rathdown, Glen of the Downs and Callowhill to the 26 acre reservoir at Stillorgan, a distance of 22 statute miles, and thence, through a system of relieving tanks, by a gradient of 250 feet to the city boundary at Eustace bridge, upper Leeson street, though from prolonged summer drouth and daily supply of 12 1/2 million gallons the water had fallen below the sill of the overflow weir for which reason the borough surveyor and waterworks engineer, Mr Spencer Harty, C. E., on the instructions of the waterworks committee had prohibited the use of municipal water for purposes other than those of consumption (envisaging the possibility of recourse being had to the impotable water of the Grand and Royal canals as in 1893) particularly as the South Dublin Guardians, notwithstanding their ration of 15 gallons per day per pauper supplied through a 6 inch meter, had been convicted of a wastage of 20,000 gallons per night by a reading of their meter on the affirmation of the law agent of the corporation, Mr Ignatius Rice, solicitor, thereby acting to the detriment of another section of the public, selfsupporting taxpayers, solvent, sound.

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

出た。ウィックロー州にある立方容積24億ガロンの貯水量をもつラウンドウッド貯水池から、直線1ヤードにつき5ポンドの初期費用で敷設された単線と複線パイプの濾過装置付き輸送管の地下水道を通り、キャローヒル、ダウンス渓谷、ラスダウン、ダーグルを経て、22法定マイル先にあるスティローガンの26エーカーの貯水池に流れ、そこから解放タンク・システムを通じて、250フィートの傾斜路を利用し、上リーソン通りユースタス橋でダブリン市の境界線に達するのだが、長引いた夏の干ばつと一日あたり1250万ガロン給水のため、越流堰の堰高以下に水位が落ちていたため、市監察官にして水道技官の土木技師スペンサー・ハリー氏が、水道委員会の指示にもとづき（1893年の事例のように、飲用に適さないグランド運河とロイヤル運河の水に頼らざるをえない可能性も見込み）市の水道を飲用以外の目的に使用することを禁止したのは、とりわけ南ダブリン貧民保護委員会が、6インチの計量器を通じて供給される定量は貧困者1日1人あたり15ガロンと規定されているにもかかわらず、一夜にして2万ガロンもの浪費を行い、よって別の階級層、すなわち支払い能力のある、健康な、自立した納税者に損害を及ぼしている罪過が、同市の法律顧問である事務弁護士イグネイシャス・ライス氏による計量器の立ち会い調査によって明らかになったためである。

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

Derek Attridgeの議論（"Molly's Flow: The Writing of 'Penelope' and the Question of Women's Language", 2000）

- 人間の頭の中で起こっている思考形態が流動的なのではなく、ページの上に提示された書かれた文字としてのヴィジュアルが流動性を招いている。（＝ページ上に句読点なく書かれた言葉はモリーが思考した言葉のスピードやリズム、そこに起こる間隙を隠してしまっている）。第18挿話が「書かれた文字」であることは、スペルアウトされた数字（"eight"）ではなく、算用数字の使用（"8"）や、訂正マークの入った単語（newpnew）によっても明示されている。
- 不在の句読点やあるべきはずの頭文字を欠いた文字列を読むなかで、読者はむしろ意味の塊を求めて、どこで区切れているか推測をめぐらせ、行きつ戻りつ、修正を交えて読み進めるため、決してスムーズな読む行為にはならない。
- モリーの独白が「流れ」に見えたとすれば、それは彼女固有の思考形態に由来するのではなく、ページ上を読む行為に由来している。そして、私たち読者が眠れない人物の思考として十分に予想できるもの—突然浮かんでくる過去の記憶や衝動的な欲望、一貫性がなく、むちゃくちゃで、あつたちにいたりこっちにいたり、自分の心につきまといっている事柄についてぐるぐると考えているようなもの—によって、「流れ」の形象をまといやすくなる。

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

Derek Attridgeの議論 (“Molly’s Flow: The Writing of ‘Penelope’ and the Question of Women’s Language”, 2000)

- 水の比喩的形象をまとう「意識の流れ」という技法に関する読者側の知識や、区切れなく続く視覚的に長い「文」 (“sentence”) によって、モリー—の独白を「流れ」と見なしたくなる傾向があるのではないか。
- モリーの独白を“flow”としてみなす認識には、ジェンダーにまつわる思い込みが潜んでいるのではないか。男性優位の社会のなかで堅固な理知性やロジカルな思考と対照されてきた、「女性的な思考」—本能、身体性、非合理性、危うさ、衝動性—の想定と関連しているのではないか？ モリーの言葉は他の男性キャラクターよりもシンタックスの構成においてよほどしっかりしているにもかかわらず。
- 仮に第18挿話がボイランによる句読点も頭文字もない長い独白で描かれたと仮定したとき、批評の読解において、「流れ」という言葉はおそらくそれほど出てこなくなるだろう。（それはやはりモリーが「女性である」ことに起因している）

O Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

第18挿話に句読点はほぼないが、句切れを示す語がいくつか存在し、読者にとっての休止や、分節を可能にするタイミングになる。

- yes, no
- because
- like that
- but
- O, O Lord, thank God
- besides
- of course
- when
- and
- or so
- no wonder, I wonder
- my goodness
- thats better
- **damn it**
- **easy** ←生理がはじまったモリーの痛みを表す語

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

あんまりたくさん血がありすぎるのかしらまあどうでしょうあたしの体からながれ出て行くまるで海のようにとにかく彼はあたしを妊しんさせなかったわけねあんなに大きくてもだ目にしたくないわねこのきれいなシーツそれにいま着ている新しいリネンの寝まきのせいもちえっちえっそれに男はいつもベッドのよごれを見たがって女がしょ女だということをたしかめたがってというのは男はみんなそのことをくよくよ気にやんでいて男ってばかねえ未ぼう人でも40かいよりもっと離婚したことがあっても赤インキをちょいとぬればそれでもう大じようぶそれとも黒いちごのジュースいやあれはあまりむらさきすぎるものああたすけてよこんなことからあたしをふんつみのあまいよろこびだなんて女にこんなしごとを思いついたのはどこのどいつかしら裁ほう料り育じのあいまにこんなことがはいつてそれにこのいまいましい古ベッドがひどい音を立てるし公えんのむこうがわにいたってあたしたちのもの音が聞えると思うわでもふとんをゆかの上にしいてあたしの腰にまくらをあてがうことを思いついたからひるまのほうがすてきじゃないかしらそう思うそうっとみんなこの毛をそってしまおうかなあそこがひりひりするもの年の行かない娘みたいに見えるかもこんどあたしの着てるものをまくりあげたとき彼がびっくりしちゃってそのときの彼の顔を見るためなら、どんなことでもするべんきはどこへ行ったかしらそうっとあたしのおもさでこわれないかと思っていつもおっかなびっくり古いほうのべんきのことがあるものだからあたし彼のひざの上で重すぎなかったかしら彼をわざと安らく椅子に腰かけさせてあたしがまずつぎのへやでブラウスとスカートだけぬいで彼は本とうはがんばってはいけないへやでがんばっていたからあたしの重さなんかわからなかったあたしの息はあまくってキス用のボンボンを食べておいたんだものそうっとああわすれられないわまっすぐ音を立てて男みたいに出すことができたころのことそうっとおやまあなんて大きな音でしょうあわが立つといいわねお金がうんとこきもらえらるっていうもの香りようを入れなくちゃ朝になったらわすれちゃだ目彼はきっとこんなきれいな腿を見たことないと思う本とに白いわねいちばんすべすべしているのはこのあいだのあたりほらここにあるこれなんてやわらかくてまるで桃みたいそうっとねあたし男になってかわいい女にのっかつてみたいわおやものすごい音を立てて、ジャージのゆりみたいそうっと Oラホールのたきの音のすごいこと (U-Δ 18.355-56)

○ Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、调速する語

we too much blood up in us or what **○ patience** above its pouring out of me like the sea anyhow he didnt make me pregnant as big as he is I dont want to ruin the clean sheets I just put on I suppose the clean linen I wore brought it on too **damn it damn it** and they always want to see a stain on the bed to know youre a virgin for them all thats troubling them theyre such fools too you could be a widow or divorced 40 times over a daub of red ink would do or blackberry juice no thats too purply **○ Jamesy let me up out of this pooh sweets of sin** whoever suggested that **business** for women what between clothes and cooking and children this **damned** old bed too jingling like the dickens I suppose they could hear us away over the other side of the park till I suggested to put the quilt on the floor with the pillow under my bottom I wonder is it nicer in the day I think it is **easy** I think Ill cut all this hair off me there **scalding me** I might look like a young girl wouldnt he get the great suckin the next time he turned up my clothes on me Id give anything to see his face wheres the chamber gone **easy** Ive a holy horror of its breaking under me after that old commode I wonder was I too heavy sitting on his knee I made him sit on the **easy** chair purposely when I took off only my blouse and skirt first in the other room he was so **busy** where he oughtnt to be he never felt me I hope my breath was **sweet** after those kissing comfits **easy God** I remember one time I could scout it out straight whistling like a man almost **easy ○ Lord** how noisy I hope theyre bubbles on it for a wad of money from some fellow Ill have to perfume it in the morning dont forget I bet he never saw a better pair of thighs than that look how white they are the smoothest place is right there between this bit here how soft like a peach **easy God** I wouldnt mind being a man and get up on a lovely woman **○ Lord** what a row youre making like the jersey lily **easy easy ○** how the waters come down at Lahore (U18.1122-48)

O Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語

「こうしてモリー—の独白が語り手による擬態であるとするならば、本挿話のモリーは現実から隔てられた存在にならざるを得ないが、そのことは以下の事実によっても明らかである。...第二に、「あれがはじまると.....何もかも重さが一トンもある感じだとモリーがよく俺に言ってた」(第十三挿話)とブルームが呟いているのに、彼女は生理痛を何ら感じていない。」(結城英雄『ユリシーズの謎を歩く』, p.***)

(1) 第18挿話をモリーの「声を擬態する語り手の声」や「書かれた文字」としてだけ読むと、モリーが感じているだろう痛みとその主体的な声は消えてしまう。

(2) モリーの「女性の痛み」の持続を想像すること、あるいは、痛みには止まってほしい主体的な声を想像することは、どの語に痛みがとどまっているかを考える契機になり、つどの語をそれに固有な時間のなかで読むべきかの決定に影響し、第18挿話のページが促す「流れ」が淀む、あるいは止まることがある。

(3) ある一語は、(遠くから聞こえる汽車の音) "frseeeeeeeffronnnng"のようなタイポグラフィによらずとも、それに固有のある時間を要求する。

(4) "O"と"easy"が現れるリズム、痛みの波こそが第18挿話の「流れ」を止める
→痛みに誘発された語の発見へ

引用・参考文献

- 川口喬一 『ユリシーズ演義』 研究社, 1994年
- 結城英雄 『ユリシーズの謎を歩く』 集英社, 1999年
- Attridge, Derek. *Joyce Effects: On Language, Theory, and History*. Cambridge UP, 2000.
- —. “The Body Writing: Joyce’s Pen.” *European Joyce Studies: Joyce, “penelope” and the Body*, edited by Richard Brown, 2006, pp.47-62.
- Brown, Richard. “Body Words.” *European Joyce Studies*, pp.109-27.
- Fordham, FInn. “Spinning with ‘Penelope’,” *European Joyce Studies*, pp.85-96
- “[1973] ‘Not I’ (Samuel Beckett),” marinchr, *YouTube*, Oct 18, 2010, <https://www.youtube.com/watch?v=M4LDwfKxr-M>
- Lyons, Sean Jude. “James Joyce and Machine Learning Punctuating Penelope with TensorFlow” *Towards Data Science*, Jan 24, 2021.
- <https://towardsdatascience.com/james-joyce-and-machine-learning-3948e55270c0>.

2022年の『ユリシーズ』—スティーヴンズの読書会 最終回・第18挿話 2022年7月31日 (@Zoom)



12:50~13:00 初参加の方へのガイダンス

13:00~13:10 ご挨拶

13:10~14:30 第1部 主催者発表

(1) 実は読みやすい？第18挿話（平繁佳織）

(2) O Jamesy, Easy, and Yes—流れを止める、調速する語（南谷奉良）

(3) 甘美な麻痺、自由になれない私たち、そして、記憶の

Metempsychosisによる日常の異化（小林広直）

14:30~14:40 休憩

14:40~16:10 第2部 フロアディスカッション+テーマパネル

16:10~16:20 休憩

16:20~17:20 第3部 2022年から振り返る100年間とこの3年間

17:20~18:00 第4部 ???

18:10~ 懇親会

※丸谷才一他訳『ユリシーズ』（集英社）を引用する場合には「U-Δ 挿話番号.ページ数」と、柳瀬訳（河出書房）を引用する場合には、「U-Y挿話番号.ページ数」で表記します。

ご挨拶とアンケートのお願い

2019年からスタートした本読書会は今回をもちまして最終回を迎え、ようやく『ユリシーズ』の第18挿話まで読み終えることができました。3年間という長い時間にお付き合いいただき、本当にありがとうございました。この読者会があったことで、多くの可能性と希望に出会えたかと思います。読書会にご参加いただいた皆様、そして資料提供や参加者発表をしていただいた方々に、スティーヴンズ一同、心より感謝を申し上げます。

最後になりますが、最終回のご感想をいただければと思いますので、下記のアンケートフォームよりご記入をお願い致します。

<https://forms.gle/2upVaFGNkLERC7cT7>

2022年7月31日

南谷奉良・小林広直・平繁佳織